

笔译初级考试辅导:汉译英句式举例(一) PDF转换可能丢失图片或格式, 建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/131/2021_2022__E7_AC_94_E8_AF_91_E5_88_9D_E7_c95_131424.htm 2003年, 全市土地资源系统以原国土资源局、住宅局两局职能整合为契机, 围绕支柱产业定位、市民居住条件改善、行业改革发展, 努力推进各项工作, 完成了全年任务。 With the merging of Shanghai Housing and Land Resources Administration and Shanghai Residential Housing Development Administration, various authorities in the housing and land resources sector made remarkable progress in erecting the real estate industry as the city's economic backbone, improving the living conditions of local inhabitants, restructuring and developing the real estate industry, successfully completing the preset goals for the year 2003. 解决125万平方米无人管理小区问题 1. (The government) covered 1.25 million square meters of residential quarters, which otherwise were uncovered with property management. 2. Solutions were given to 1.25 million square meters of residential quarters, which otherwise were uncovered with property management. 3. The residential quarters where property management resumed covered an area of 1.25 million square meters. 农用地转为建设用地 give land for agricultural use to cater to the demands of urban development 经营性用地出让公开招标地块184幅 184 pieces of land were bidden for commercial use 该市大力推进土地公开招标, 严格控制邀请招标和协议出让的比例。 The city actively promoted the open bidding system for the use of land and strictly controlled the

proportion of bid-winners among bidders. with the housing estate formal completion of 257.5 住宅竣工量257.5万平方米 整体推进国有企业改革 2003 年，集团通过新闻通气会、组织洽谈、上门推介、举办“2003年上海电气国企改革引资引智产权交易洽谈会”等形式，向社会公众披露百余项国有企业改制项目，资产总量达80余亿元产权交易的信息，其范围涉及电站、输配电、通用石化机械、机床机械、工程动力机械、重型机械、家用电器、机械基础件等诸多行业。 Propel the Reform of the State-owned Enterprise In 2003 , Shanghai Electric (Group) Corporation disclosed over one hundred programs of state-owned enterprise restructuring by holding press conferences , initiating trade talks , actively promoting these programs to interest parties and holding the “ Talk of Property Rights Transaction and Investment and Talent Attraction in the Restructuring Process of Shanghai Electric (Group) Corporation as a State-owned Enterprise 2003 ” 。 These disclosed restructuring programs , involving an amount of property rights transactions of over RMB 8 billion , covered a spectrum of sectors including power station , power transmission and distribution , general-purpose petrochemical machinery , machine tool machinery , power-driven engineering machinery , heavy machinery , household appliances and basic machinery parts. 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com